

## **CURRICULUM VITAE**

Mika MARUTA

Maggio 2022

### **CURRICULUM STUDIORUM:**

Laurea presso la facoltà di Cultura Internazionale, area della Cultura in Inglese in Giappone (1992); laurea quadriennale presso la facoltà di Lingua e Cultura Italiana (area linguistico-glottodidattica) dell'Università per Stranieri di Siena nell'A.A.2002/2003 (110/110 e lode); diploma presso la Scuola di Specializzazione dell'Università per Stranieri di Siena in Didattica dell'Italiano come Lingua Straniera nell'A.A. 2005/2006; Dottorato di Ricerca in Linguistica e Didattica della Lingua Italiana a Stranieri – XXII ciclo presso l'Università per Stranieri di Siena, con la tesi *Acquisizione e uso degli articoli dell'italiano da parte di apprendenti giapponesi* (2010).

### **ATTIVITÀ DI RICERCA/PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA**

Le attività di ricerca hanno avuto per oggetto l'acquisizione e l'apprendimento delle lingue e in particolare dell'italiano L2 da parte di apprendenti giapponesi (confrontati poi anche con gli altri gruppi di apprendenti di lingue di partenza diverse), sia sulla base di processi di sviluppo della competenza in italiano L2, l'analisi interlingue, sia attraverso lo studio sulla valutazione delle competenze linguistiche; l'elaborazione di corpus di dati linguistici composti da produzioni scritte e orali relative a documenti di certificazione dell'italiano con analisi di dati linguistici e interpretazione degli stessi.

L'ulteriore obiettivo delle attività di ricerca svolte è stato quello di analizzare produzioni glottodidattiche dell'italiano per gli apprendenti nipponofoni e del giapponese per gli italofofoni; tale analisi è stata eseguita sia sui metodi, sia sui contenuti culturali, considerato che le lingue appaiono come forme di identità diverse che danno luogo a modi di vita individuali e sociali. A questi interessi si sono aggiunte partecipazioni ad attività di ricerca di gruppo, in particolare nel 2007-2008 la partecipazione alla ricerca sulle "Lingue immigrate nella provincia di Siena", progetto promosso dal Centro di eccellenza dell'Università per Stranieri di Siena, per l'elaborazione, la raccolta e l'analisi di dati riguardanti presenza, diffusione, vitalità, visibilità delle lingue immigrate nella scuola italiana; nel 2010 la collaborazione all'interno del progetto *VinoLingua*, progetto Leonardo che vede come partner anche il Centro di eccellenza dell'Università per Stranieri di Siena.

Ha ottenuto gli assegni di ricerca presso l'Università per Stranieri di Siena, nell'ambito del progetto FIRB dal titolo "Perdita, mantenimento e recupero dello spazio linguistico e culturale nella II e III generazione di emigrati italiani nel mondo: lingua, lingue, identità. La lingua e cultura italiana come valore e patrimonio per nuove professionalità nelle comunità emigrate", assegnato al Centro di Eccellenza della Ricerca dell'Università per Stranieri di Siena (dal agosto 2010 sino al luglio 2011) e nell'ambito del

progetto dal titolo “Le lingue straniere come strumento per sostenere il sistema economico e produttivo della Regione Toscana: *LSECON*”, finanziato dalla Regione Toscana (dal settembre 2011 sino al dicembre 2016).

#### **ESPERIENZA DI TUTORATO E ASSISTENZA CON PUBBLICI GIAPPONESI:**

- gennaio 2007 - novembre 2016: Formazione e inserimento di studenti giapponesi all'interno dell'attività di coordinamento e gestione della convenzione tra Università per Stranieri di Siena e Università giapponesi
- gennaio 2009 - novembre 2016: Supporto didattico, tutoraggio e orientamento agli studenti giapponesi all'interno dell'attività di coordinamento e gestione della convenzione del programma lungo e del programma di scambio studenti tra Università per Stranieri di Siena e Università giapponesi
- agosto - settembre 2011: Attività di interpretariato per l'accoglienza degli studenti giapponesi dell'Università di Waseda e dell'Università di Kyoto Sangyo presso l'Università per Stranieri di Siena
- aprile 2010 - aprile 2019: Tutorato e assistenza per la preparazione dell'esame CILS presso l'Università per Stranieri di Siena per gli studenti giapponesi
- gennaio 2016- dicembre 2017: Incarico per lo svolgimento di attività di supporto didattico, di orientamento, promozione e tutoraggio in favore di studenti giapponesi iscritti ai corsi di Laurea (progetti di scambio) di lingua e cultura italiana
- marzo 2018- febbraio 2020: Incarico per lo svolgimento di attività di supporto didattico, di orientamento, promozione e tutoraggio in favore di studenti giapponesi iscritti ai corsi di Laurea (progetti di scambio) di lingua e cultura italiana
- aprile 2020-aprile 2022: Incarico per lo “svolgimento di attività di tutorato agli studenti giapponesi iscritti ai corsi di Laurea (progetti di scambio con Università giapponesi) e ai Corsi di lingua e cultura italiana”

#### **ALTRE ATTIVITÀ:**

- 2005: consulenza nel corso dell'analisi dei dati raccolti in lingua giapponese sulla ricerca “Italiano e lingue esotiche in contatto nella comunicazione sociale: il caso degli italianismi a Tokyo” progetto organizzato dal Centro di eccellenza dell'Università per Stranieri di Siena.
- 2008: traduzione dall'italiano in giapponese: mostra virtuale “La Piazza”, progetto organizzato dall'Università per Stranieri di Siena in occasione della XIII Settimana della lingua italiana nel mondo.
- dal 2009-2018: rappresentante dell'Università per Stranieri di Siena durante la Fiera degli studi in Italia in occasione della Settimana della lingua italiana nel mondo presso l'Istituto Italiano di Cultura di Tokyo e Osaka.

- 28 gennaio - 01 febbraio 2013: partecipazione al Corso di Alta Formazione in Ludolinguistica presso l'Università per Stranieri di Siena. Docente: prof. Anthony Mollica.
- 17 aprile - 03 giugno 2013: rappresentante dell'Università per Stranieri di Siena durante la Fiera degli studi in Italia in occasione della European Higher Education Fair 2013 a Tokyo e Kyoto.
- 2012: Comitato editoriale: *Opera Prima volume 1*, Istituto Italiano di Cultura – Tokyo, Tokyo, Casa Editrice Asahi.
- 2012: Comitato editoriale: *Opera Prima volume 2*, Istituto Italiano di Cultura – Tokyo, Tokyo, Casa Editrice Asahi.
- 2012-13: Membro della Commissione per le procedure selettive per l'accesso al corso di TFA della classe di Abilitazione A113 - Lingua e civiltà straniera (giapponese) - a.a. 2011/2012 presso l'Università per Stranieri di Siena.
- 2012: Socio fondatore e membro del consiglio direttivo (2012-2015) dell'Associazione Ex Alunni dell'Università per Stranieri di Siena.
- 24-25 febbraio 2014: partecipazione alle giornate destinate allo sviluppo di competenze e conoscenze per i servizi legati al mondo web e alla localizzazione di siti web presso l'Università per Stranieri di Siena organizzate da Siena Italtech.
- 15 aprile 2016: attività di interpretariato per il Master Vini Italiani e Mercati mondiali presso la Scuola Superiore Sant'Anna a Pisa.
- 10 novembre 2020: rappresentante dell'Università per Stranieri di Siena per il Salone dello Studio in Italia a Osaka Online.
- 29-30 ottobre 2021: rappresentante dell'Università per Stranieri di Siena per l'European Higher Education Fair 2021 Online.

#### **ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE:**

Socio della Societas Japonica Studiorum Romanicorum (Giappone).

#### **ELENCO PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE:**

- Traduzione dall'italiano in giapponese: *Mario Verdone e la poesia giapponese*, in *Mario Verdone incontra il Giappone. Cinema, teatro, poesia, pittura*, Istituto Giapponese di Cultura, Roma, 2006, pp. 52-60.
- Traduzione dall'italiano in giapponese: Mario Verdone, *Il viale dei ciliegi - Haiku*, Ibiskos Ukuvueri, Empoli, 2006.
- *L'italiano L2 - Riflessioni su alcuni manuali di italiano come lingua straniera nel Giappone dell'Asse: criteri e metodi glottodidattici*, in M. K. Gesuato, P. Peruzzi (a cura di), *La lingua italiana in Giappone: insegnare e apprendere*, Tokyo, Istituto Italiano di Cultura, 2009, pp. 56-67.

- *Acquisizione e uso degli articoli dell'italiano da parte di apprendenti giapponesi*, in S. Ferreri, (a cura di), *Plurilinguismo, multiculturalismo, apprendimento delle lingue: confronto tra Giappone e Italia*, Viterbo, Sette Città, 2009, pp. 205-216.
- *Studenti giapponesi e apprendimento della lingua italiana. Il caso degli articoli come spunto per la didattica*, in M. Mezzadri (a cura di), *Le lingue dell'educazione in un mondo senza frontiere. Atti del 1° Convegno della Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE)*, Perugia, Guerra, 2010, pp.247-257.
- *Manuale di articolo in italiano per gli studenti giapponesi*, in P. Balboni (a cura di) *Glottodidattica giovane in Italia*, Perugia, Guerra, 2011, pp. 117-127.
- *Giappone ed Estremo Oriente*, in M. Vedovelli (a cura di) *Storia linguistica dell'emigrazione italiana nel mondo*, Roma, Carocci, 2011, pp. 511-532.
- *Le vicende linguistiche dell'emigrazione italiana in Giappone*, in: Caritas e Migrantes, *Asia-Italia, Scenari migratori*, Roma, Edizioni idos, 2012, pp. 65 -71.
- Traduzione dall'italiano in giapponese: *Opera Prima volume 2 - Guida Grammaticale*, Istituto Italiano di Cultura – Tokyo, Tokyo, Casa Editrice Asahi, 2012, pp. 103-130.
- *Acquisizione e uso degli articoli dell'italiano da parte di apprendenti giapponesi, con particolare riferimento ai livelli avanzati* in “*Studia Romanica*” 48, Tokyo, Societas Japonica Studiorum Romanicorum, 2015, pp. 55-64.
- *Insegnare la punteggiatura italiana a studenti giapponesi*, in E. Banfi, P. Diadori, A. Ferrari (a cura di) *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi*, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, 2021, pp. 201-216

**COMPETENZE LINGUISTICHE:**

Ottima conoscenza dell'italiano (CILS-C2)

Mika Maruta